



FUNCIONES LÉXICAS Y TEORÍA SENTIDO- TEXTO

María Auxiliadora Barrios Rodríguez
auxibarrios@filol.ucm.es
Universidad Complutense de Madrid
SEMINARIO DE DOCTORADO
20 de enero de 2014

ESQUEMA



1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO:

1. Los diccionarios tradicionales de la TST
2. Etiquetas semánticas
3. Estructura actancial
4. La FUNCIÓN LÉXICA

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS MÁS FRECUENTES

3. HERENCIA DE LAS FUNCIONES LÉXICAS

4. APLICACIONES DE LAS FUNCIONES LÉXICAS

1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO (I)

Entrada diccionario TST



IRRÉPROCHABLE

IRRÉPROCHABLE1. [Z] *irréprochable* comme Y = [Personne Z] à qui on n'a rien à reprocher_{1a,1b} quant à Y — ses activités, fonctions ou relations avec d'autres personnes [= AntiAble_{3,3}(reprocher_{1a,1b})].

Léo est irréprochable en tant que professeur.

NB : La composante restrictive 'quant à ses activités, fonctions ou relations avec d'autres personnes' est nécessaire pour rendre compte des faits suivants :

Quant au désastre d'hier soir, on n'a rien à reprocher à Léo.

vs

**Quant au désastre d'hier soir, Léo est irréprochable.*

On constate que l'adjectif dérivé IRRÉPROCHABLE est, dans ses deux acceptions (cf. ci-dessous), plus contraint quant à sa cooccurrence sémantique que le verbe de départ.

Cela correspond au phénomène général mentionné au début de la présente section.

IRRÉPROCHABLE2. [Z] *irréprochable* = [Activité, résultat d'activité ou comportement Z] à quoi on n'a rien à reprocher₂ [= AntiAble_{3,3}(reprocher₂)].

Son argumentation est irréprochable.

NB : La contrainte sémantique sur Z ('activité, résultat d'activité ou comportement') est nécessaire pour rendre compte des faits suivants :

On ne peut rien reprocher à cette maison / à l'architecture de cette maison.

vs

**Cette maison est irréprochable.*

vs

L'architecture de cette maison est irréprochable.

1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO

(II) Etiqueta semántica



Etiqueta semántica:

Parte de la definición de una UL que corresponde al género propio (en términos aristotélicos).

Organizadas en forma jerárquica.

‘vegetal’ > ‘flor’ > clavel

‘ente’ > ‘objeto material’ > ‘utensilio’ > ‘utensilio de cocina’ > cacerola

287 etiquetas semánticas

jerarquía de e. s. 8 niveles

e. s. jerarquías conceptuales intuitivas: alimento.

e. s. con criterios lingüísticos: evento controlado.

BADELE 3000: 5.809 unidades léxicas, 3.247 sustantivos

1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO (II)



BADELE.3000 (Barrios & Bernardos, 2007)

Base de Datos del Español como Lengua Extranjera

Los **3,489** nombres más usados en español, clasificados en 446 etiquetas semánticas en una jerarquía de 10 niveles;

Y los **2,822** verbos más usados

20,230 colocaciones formalizadas con FFLL, de las cuales **más de 9000** se obtuvieron automáticamente



Abrir Diseño Nuevo [X] [Zoom] [Vistas]

- | | | |
|----------|---|--|
| Grupos | <ul style="list-style-type: none"> Crear una tabla en vista Diseño Crear una tabla utilizando el asistente Crear una tabla introduciendo datos | <ul style="list-style-type: none"> Lemas Locuciones de lemas P sinónimas |
| Favo... | | |
| Objetos | | |
| Tablas | <ul style="list-style-type: none"> Actantes (C) de L Actantes (UL) de L Asociación de R a FL Clases FL Clasificación de C Clasificación de clases de FL Clasificación de ES Clasificación de P Clasificación de UL en C Combinaciones de FL Conceptos Correspondencias (FL,ES,UL) Correspondencias (FL,L,UL) Equivalencia entre C y ES Equivalencia entre P y G Errores de pegado ES sinónimas ES supone FL sin valores Esquemas de lemas Etiquetas semánticas FL sinónimas Funciones léxicas G es ES G expresa FL G sinónimas Glosas | <ul style="list-style-type: none"> Paráfrasis Rasgos Rasgos de lemas Semanteras de lemas Unidades léxicas |
| Cons... | | |
| Form... | | |
| Infor... | | |
| Pági... | | |
| Macros | | |
| Mód... | | |

	vocablo	niv	cate	gén	definición	estructura acta	nº a	id-ES	dom
	+ maleta	1	s.	f.			0	Accesorio	
	+ maletín	1	s.	m.			0	Accesorio	
	+ bolso	1	s.	m.			0	Accesorio	
	+ bolsa	1	s.	f.			0	Accesorio	
	+ abanico	1	s.	m.			0	Accesorio	
	+ agenda	1	s.	f.			0	Accesorio	
	+ paraguas	1	s.	m.			0	Accesorio	
	+ mochila	1	s.	f.			0	Accesorio	
	+ cartera	1	s.	f.			0	Accesorio	
	+ desierto	1	s.	m.		D. X en Y (luga	1	Accidente geográfi	
	+ cascada	1	s.	f.	Cauce natural por el que el agua cae verticalmente		0	Accidente geográfi	Entidad
	+ istmo	1	s.	m.		I. X que une X	2	Accidente geográfi	
	+ llanura	1	s.	f.			0	Accidente geográfi	
	+ península	1	s.	f.		P. X en Y (luga	1	Accidente geográfi	
	+ volcán	1	s.	m.		V. X en Y (luga	1	Accidente geográfi	
	+ hoz	1	s.	f.		H. X entre Y y	2	Accidente geográfi	
	+ rambla	1	s.	f.	Cauce natural de gran caudal por el que esporádicamente discurre		0	Accidente geográfi	Entidad
	+ desfiladero	1	s.	m.		D. X entre Y y	2	Accidente geográfi	
	+ cañón	1	s.	m.		C. X entre Y y	2	Accidente geográfi	
	+ ladera aban	1	loc.	f.	Terreno pendiente con rellanos de tierra, naturales o artificiales, que		0	Accidente geográfi	Entidad
	+ costa rocos	1	loc.	f.	Conjunto de rocas a la orilla del mar		0	Accidente geográfi	Entidad
	+ estrecho	1	s.	m.		E. X entre nY (2	Accidente geográfi	
	+ lavas	1	s.	f.	Zona cubierta de lavas, malpais		0	Accidente geográfi	Entidad
	+ mar	1	s.	m./f	Masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie de l		0	Accidente geográfi	Entidad



expresión	N1	N2	N3	N4	N5	N6
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Proceso		
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Fenómeno	Fenómeno meteor	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Fenómeno	Fenómeno físico	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Fenómeno	Desastre natural	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Fenómeno	Fenómeno cíclico	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Situación	Situación neutra	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Situación	Situación positiva	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Situación	Situación negativa	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Efecto físico en ar	Enfermedad
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Efecto físico en ar	Sensación
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Efecto físico en ar	Reacción física
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Efecto físico en ar	Señal superficial
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Reacción física so	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Percepción	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Efecto	Señal superficial e	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento no controlado	Sonido no animado		
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acontecimiento	
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Movimiento
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción intelectual
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción moral
Concepto	Hecho (eventualidad)	Evento	Evento controlado	Evento controlado fásico	Acción y efecto	Acción social

Registro: 25 de 320

etiqueta semántica

JERARQUÍA DE ETIQUETAS SEMÁNTICAS

– Vivienda

expresión	N1	N2	N3	N4
Ser	Ente	Construcción	Hábitat	Población
Ser	Ente	Construcción	Hábitat	Vivienda
Ser	Ente	Construcción	Hábitat	Zona residencial

being

entity

construcción

habitat

– Ropa

1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO

(III) Estructura actancial



Estructura actancial:

Actantes: participantes necesarios

canción (X = “Siempre es de noche” de Y= Alejandro Sanz), ‘tren (Madrid; París)’, ‘ministro (Miguel; economía; España)’, ‘dedo (Miriam)’.

Participantes: significados, cuya expresión no es necesaria

escribir, ‘instrumento’ (pluma, bolígrafo), ‘superficie’ (cuartilla, folio) y ‘lengua’ (por ejemplo español).

UULL sin actantes: lluvia, Tierra, león, mesa.

BADELE 3000: 13.247 lemas con patrones



	vocablo	niv	cate	gén	d	estructura actancial	id-ES	dominio
	+ champán	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ pacharán	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ ginebra	1	s.	f.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ whisky	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ ron	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ licor	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ coñac	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ cava	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ alcohol	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ vodka	1	s.	m.		X la bebe o la añade a Y	Bebida alcohólica	
	+ tebeo	1	s.	m.		X lee el tebeo Y	Producto de ocio	
	+ sello	1	s.	m.		X lo pone en la carta o paquete Y para permitir que este cumpla su función	Dudosa	
	+ mandatario	1	s.	m.		X tiene poder sobre Y	Nombre del primer	
	+ propietario	1	s.	m.		X posee Y	Persona con algún	
	+ testigo	1	s.	m.		X presenciar Y	Persona con algún	
	+ función	1	s.	m.		X representa la función Y ante Z	Acontecimiento	
	+ apellido	1	s.	m.		X se apellida Y	Nombre del segunc	
	+ obra de teatro	1	loc.	f.		X ve la obra Y representada por Z dirigida por Y	Producto cinematográfico	
	+ película	1	s.	f.		X ve la película Y interpretada por Z dirigida por W	Producto cinematográfico	
	+ fuegos artificiales	1	loc.			X ve los fuegos artificiales Y	Producto de ocio	
	+ pasajero	1	s.	m.		X viaja en Y	Persona con algún	
	+ espectáculo	1	s.	m.		Y (= espectáculo concreto) de X (=compañía) para Z (= público)	Acontecimiento	
	+ carga	1	s.	f.		Y es cargado en Z por X	Nombre del segunc	
	+ dato	1	s.	m.		Y relativo a Z es conocido por X	Nombre del segunc	

Registro: 3475 de 3489

Indicador del dominio al que pertenece la UL: sirve para conocer también las fuentes utilizadas, por ej, el dominio "entidades c"

1. LA TEORÍA SENTIDO-TEXTO

(IV) Función Léxica



Función léxica:

Tipo de función (en sentido lógico) que pone en relación una unidad léxica L (que significa 'L') con otra(s) unidad(es) léxica(s) L_i , que puede(n) conservar o no su propio sentido 'Li' al mismo tiempo que expresa(n) el sentido 'f de L'.

$\text{Real}_1(\text{corbata}) = \text{llevar}$

Sentido 'f de L' = hacer lo que se espera que se haga

$\text{IncepReal}_1(\text{corbata}) = \text{ponerse}$

Sentido 'f de L' = empezar a hacer lo que se espera que se haga

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (I)



Hay más de 100 FFLL diferentes:

English **Oper1** (shower) = to have

Spanish **Oper1** (ducha) = darse ('to give')

French **Oper1** (douche) = prendre ('to take')

Italy **Oper1** (doccia) = fare ('to do')

Traducción automática:

Oper1 (shower) = **Oper1** (ducha) = **Oper1** (douche)

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (II)



OTRAS FUNCIONES LÉXICAS

crimen, asesino, víctima

S_1 y S_2 = nombres del primer y segundo actante

FL (palabra clave) = valor

S_1 (crimen) = asesino; S_2 (crimen) = víctima

S_1 (condena) = juez; S_2 (condena) = condenado, reo

S_1 (examen) = examinador, profesor; S_2 (examen) = examinando, estudiante

S_1 (conferencia) = conferenciante; S_2 (conferencia) = auditorio

S_1 (tratamiento) = doctor; S_2 (tratamiento) = paciente

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (III)



OTRAS FUNCIONES LÉXICAS

Magn(lluvia) = intensa, fuerte, torrencial

AntiMagn(lluvia) = ligera, suave// chirimirí

Magn(error) = craso, grave, garrafal, gordo,

AntiMagn(error) = nimio, leve, ligero, mínimo

Bon(piel) = auténtica, verdadera

Bon(piel) = falsa, de imitación

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (IV)



A₁ y **A₂** = adjetivos del primer y segundo actante

X sufre espanto ante Y

A₁(espanto) = espantado; **A₂**(espanto) = espantoso

Adv₁ y **Adv₂** = adverbios del primer y segundo actante

X hace algo con control (sobre Y)

Adv₁(control) = controladamente; **Adv₂**(control) = bajo el control de

A₀ adjetivo estructural:

A₀(biología) = biológico

Adv₀ adverbio estructural:

Adv₀(correcto) = correctamente

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (V)



Anti = 'lo contrario', *derrota* = _____

Anti(*derrota*) = victoria

Anti(pesado) = ligero

Anti(rápido) = lento

Gener = 'hiperónimo', perro, merluza

Gener(perro) = animal doméstico

Gener(animal doméstico) = animal

Gener(animal) = ser vivo

Gener(merluza) = pescado

Gener(pescado) = alimento

Gener(alimento) = objeto

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (VI)



Sinstr = ‘nombre del instrumento’

Pintar, clavar, disparar

Sinstr(pintar) = pincel

Sinstr(clavar) = martillo

Sinstr(disparar) = arma

Sres = ‘nombre del resultado de una acción’

Sres(pintar) = cuadro

Sinstr(disparar) = tiro

Sing = ‘nombre del individuo único’ : arena, polvo

Sing(arena)=grano; Sing(polvo)=mota

Sing = ‘nombre del individuo único’ : piara, jauría

Sing(piara)=cerdo; Sing(jauría)=perro

2. LAS FUNCIONES LÉXICAS (VII)



Mult = 'grupo de' : barco, caballo, oveja,
abeja, cerdo

Mult(barco)= flota

Mult(caballo)=manada;

Mult(oveja)=rebaño

Mult(abeja)=enjambre

Mult(cerdo)= piara

Cap = 'cabeza de' : universidad, tribu, barco, equipo

Cap(universidad) = rector

Cap(tribu)=jefe

Cap(equipo)=capitán

Cap(barco)=capitán



id-FL	id-L	id-UL	conjunto	relevancia	fusionado	heredado	rechazado
AntiBon + Fact0	bolsa 2	caer	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	gesto	desencajarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	camisa	encoger	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	camisa	arrugarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	uso	desgastar (algo)	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	encuesta	equivocarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	olor	echar para atrás	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	olor	atufar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	besugo	estar por las nubes	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	gesto	descomponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	olor	tirar de espaldas	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	perfume	tirar de espaldas	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	bolsa 2	bajar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	herida	abrirse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	herida	infectarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	medias	caerse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	obra	decaer	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	calcetines	caérse(le) (a alguien)	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	discurso	caer como una bomba	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	calcetines	bajarse(le) (a alguien)	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	bolsa 1	pesar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
AntiBon + Fact0	bolsa 2	derrumbarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Registro: 1 de 20217

identificador de la función léxica concreta



id-FL	id-L	id-UL	conjunto	relevancia	fusionado	heredado	rechazado
Caus1Func0	solicitud	depositar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	solicitud	cumplimentar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	iniciativa	presentar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	huelga	convocar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	investigación	llevar adelante	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	espectáculo 2	armar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	aprovechamiento	lograr	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	liquidación	resolver	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	esperanza	forjar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	esperanza	crear	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	espectáculo 2	dar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	reserva	hacer	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	aprovechamiento	conseguir	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	espectáculo 2	montar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	descanso	hacer	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Caus1Func0	intervención	iniciar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	planteamiento	esbozar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	iniciativa	concebir	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	barba	dejarse	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	olor	rezumar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	violencia	segregar	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Caus1Func0	olor	emitir	0		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Registro: 1211 de 20217

identificador de la función léxica concreta

3. HERENCIA DE LAS FUNCIONES LÉXICAS (I)



Herencia de dominio:

Las UULL que pertenecen a un campo léxico suelen pertenecer al dominio de una FL, por lo que se combinan con un mismo valor verbal

$\text{CausFunc}_0(\text{vivienda}) = \text{construir}$

$\text{Real}_1(\text{'ropa y complementos'}) = \text{llevar}$

$\text{IncepReal}_1(\text{'ropa y complementos'}) = \text{ponerse}$

$\text{FinReal}_1(\text{'ropa y complementos'}) = \text{quitarse}$

Hipótesis: toda UL etiquetada como 'vivienda' se combina con *construir*; toda UL 'ropa y complementos' se combina con *llevar*, *ponerse*, *quitarse*

Crear Datos externos Herramientas de base de datos Campos Tabla

The ribbon contains the following groups and items:

- Ordenar y filtrar:** Filtro, Ascendente, Descendente, Quitar orden.
- Registros:** Actualizar todo, Nuevo, Guardar, Eliminar.
- Buscar:** Buscar (lupa icon), Buscar (ab ac icon).
- Ventana:** Ajustar al formulario, Cambiar ventanas.
- Formato de texto:** Arial, 18, Bold (N), Italic (K), Underline (S), text alignment, bullet points, numbered list, indent, decrease indent, increase indent, text color, background color, text background color, text effects.

Correspondencias (FL,ES,UL)

id-FL	id-ES	id-UL	co
CausFact1	Vivienda	alquilar	
CausFunc0	Vivienda	diseñar	
CausFunc0	Vivienda	construir	
CausFunc0	Vivienda	edificar	
CausFunc0	Vivienda	levantar	
CausPredPlusVer	Vivienda	rehabilitar	
CausPredPlusVer	Vivienda	restaurar	
CausPredPlusVer	Vivienda	reformar	
Fact2	Vivienda	dar (a algún lugar)	
FinReal1	Vivienda	vender	
FinReal1	Vivienda	desocupar	
FinReal1	Vivienda	abandonar	
FinReal1	Vivienda	desalojar	

Registros: 1178 de 1271

Sin filtro

Buscar

Archivo Inicio Crear Datos externos Herramientas de base de datos Campos Tabla

Ver Pegar Filtro Ordenar y filtrar Actualizar todo Registros Buscar Buscar Ventana Formato

Ascendente Descendente Quitar orden

Nuevo Guardar Eliminar

Buscar Buscar

Ajustar al formulario Cambiar ventanas

Arial N K S

- Tablas
- Actantes (C) de L
 - Actantes (UL) de L
 - Asociación de R a FL
 - Clases FL
 - Clasificación de C
 - Clasificación de clases de FL
 - Clasificación de ES
 - Clasificación de P
 - Clasificación de UL en C
 - Combinaciones de FL
 - Conceptos
 - Correspondencias (FL,ES,UL)
 - Correspondencias (FL,L,UL)
 - Equivalencia entre C y ES
 - Equivalencia entre P y G
 - Errores de pegado
 - ES sinónimas
 - ES supone FL sin valores
 - Esquemas de lemas
 - Etiquetas semánticas
 - FL sinónimas

Correspondencias (FL,ES,UL)

Correspondencias (FL,L,UL)

id-FL	id-L	id-UL	conjunt
CausFunc0	casa	construir	
CausFunc0	templo	construir	
CausFunc0	tienda	construir	
CausFunc0	asesoría	construir	
CausFunc0	pista de tenis	construir	
CausFunc0	despacho de abogado	construir	
CausFunc0	convento	construir	
CausFunc0	camping	construir	
CausFunc0	monasterio	construir	
CausFunc0	catedral	construir	
CausFunc0	estadio	construir	
CausFunc0	campo de golf	construir	
CausFunc0	aparcamiento	construir	
CausFunc0	hostal	construir	
CausFunc0	corrala	construir	

Registros 4434 de 20230 Sin filtro Buscar

Archivo Inicio Crear Datos externos Herramientas de base de datos Campos Tabla

Ver Pegar Filtro Ordenar y filtrar Actualizar todo Registros Buscar Buscar Ajustar al formulario Cambiar ventanas Ventana

Arial N K S A

- Tablas
- Actantes (C) de L
 - Actantes (UL) de L
 - Asociación de R a FL
 - Clases FL
 - Clasificación de C
 - Clasificación de clases de FL
 - Clasificación de ES
 - Clasificación de P
 - Clasificación de UL en C
 - Combinaciones de FL
 - Conceptos
 - Correspondencias (FL,ES,UL)**
 - Correspondencias (FL,L,UL)
 - Equivalencia entre C y ES
 - Equivalencia entre P y G
 - Errores de pegado
 - ES sinónimas
 - ES supone FL sin valores
 - Esquemas de lemas
 - Etiquetas semánticas
 - FL sinónimas

Correspondencias (FL,ES,UL)

id-FL	id-ES	id-UL
Bon + Real1	Ropa	lucir
CausFunc0	Ropa	confeccionar
CausPredPlusVer	Ropa	arreglar
Degrad	Ropa	estropearse
Fact1	Ropa	sentar(le) (a al
Fact1	Ropa	sentar(le) (a al
Fact1	Ropa	quedar (a algu
Fact1	Ropa	apretar
FinReal1	Ropa	quitarse
IncepReal1	Ropa	estrenar
IncepReal1	Ropa	ponerse
PreparFact0	Ropa	lavar
PreparFact0	Ropa	planchar
PreparFact0	Ropa	coser

Registro: 883 de 1160 Sin filtro Buscar

Microsoft Access (Error de a

Herramientas de t...

Archivo Inicio Crear Datos externos Herramientas de base de datos Campos Tabla

Ver Portapapeles Filtro Ordenar y filtrar Actualizar todo Registros Buscar Buscar Ventana Formato

Ascendente Descendente Quitar orden

Nuevo Guardar Eliminar

Buscar Buscar

Ajustar al formulario Cambiar ventanas

Arial N K S

- Tablas
- Actantes (C) de L
 - Actantes (UL) de L
 - Asociación de R a FL
 - Clases FL
 - Clasificación de C
 - Clasificación de clases de FL
 - Clasificación de ES
 - Clasificación de P
 - Clasificación de UL en C
 - Combinaciones de FL
 - Conceptos
 - Correspondencias (FL,ES,UL)
 - Correspondencias (FL,L,UL)**
 - Equivalencia entre C y ES
 - Equivalencia entre P y G
 - Errores de pegado
 - ES sinónimas
 - ES supone FL sin valores
 - Esquemas de lemas
 - Etiquetas semánticas
 - FL sinónimas

Correspondencias (FL,ES,UL)

Correspondencias (FL,L,UL)

id-FL	id-L	id-UL	conjunt
IncepReal1	fular	ponerse	
IncepReal1	pajarita	ponerse	
IncepReal1	agenda	ponerse	
IncepReal1	bota	ponerse	
IncepReal1	boina	ponerse	
IncepReal1	guantes	ponerse	
IncepReal1	sombrero	ponerse	
IncepReal1	pendientes	ponerse	
IncepReal1	pañuelo	ponerse	
IncepReal1	panty	ponerse	
IncepReal1	mocasín	ponerse	
IncepReal1	zapato	ponerse	
IncepReal1	calcetines	ponerse	
IncepReal1	bufanda	ponerse	
IncepReal1	gorro	ponerse	

Registro: 14800 de 20230 Sin filtro Buscar

Datos externos Herramientas de base de datos Campos Tabla

Ascendente Descendente Quitar orden Ordenar y filtrar
Actualizar todo Nuevo Guardar Eliminar Registros
Buscar Buscar Ajustar al formulario Cambiar ventanas Ventana
 Arial 16 **N** *K* S Formato de texto

Correspondencias (FL,ES,UL)

Correspondencias (FL,L,UL)

id-FL	id-L	id-UL	cor	rel	fus	heredac	recha
Oper1	secuestro	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	atentado	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	hurto	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	coacción	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	terrorismo	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Oper1	malversación	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Oper1	genocidio	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	conspiración	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	parricidio	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	estafa	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	extorsión	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	crimen	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	aborto	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oper1	falso testimonio	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Oper1	amenaza	cometer	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	id-FL	id-L	id-UL	con	relev	fusion	heredac	rechaza
	IncepReal1	bolsa 1	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	IncepReal1	bolso	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	IncepReal1	bota	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	braga	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	brazalete	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	bufanda	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	calcetines	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	calzoncillo	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	camisa	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	camiseta	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	camisón	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	cartera	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	IncepReal1	casco	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	cazadora	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	chal	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	chándal	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	chaqueta	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	combinación	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	corbata	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	faja	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	falda	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	forro polar	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	fular	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	gabardina	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	IncepReal1	gafas	ponerse	0		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Conceptualización del mundo con FFLL: entradas sustantivas (III)

- Ponerse/ quitarse los pendientes, la bufanda, el reloj
- *Ponerse/ quitarse la agenda/ maleta/ bolso
- **HAY RASGOS SEMÁNTICOS OCULTOS**
- **El hablante distingue lo que el mundo real no permite distinguir**
 - En ‘complementos’ o ‘accesorios’ hay dos grupos: los que alguien se pone/se quita, y los que no se ponen ni se quitan.
- **Propuesta:**
 - ‘complemento’ : *ponerse y quitarse*
 - ‘accesorio’ : **ponerse y *quitarse*

4. APLICACIONES DE LAS FFLL



Desambiguar

Traducción automática

Obtención de patrones

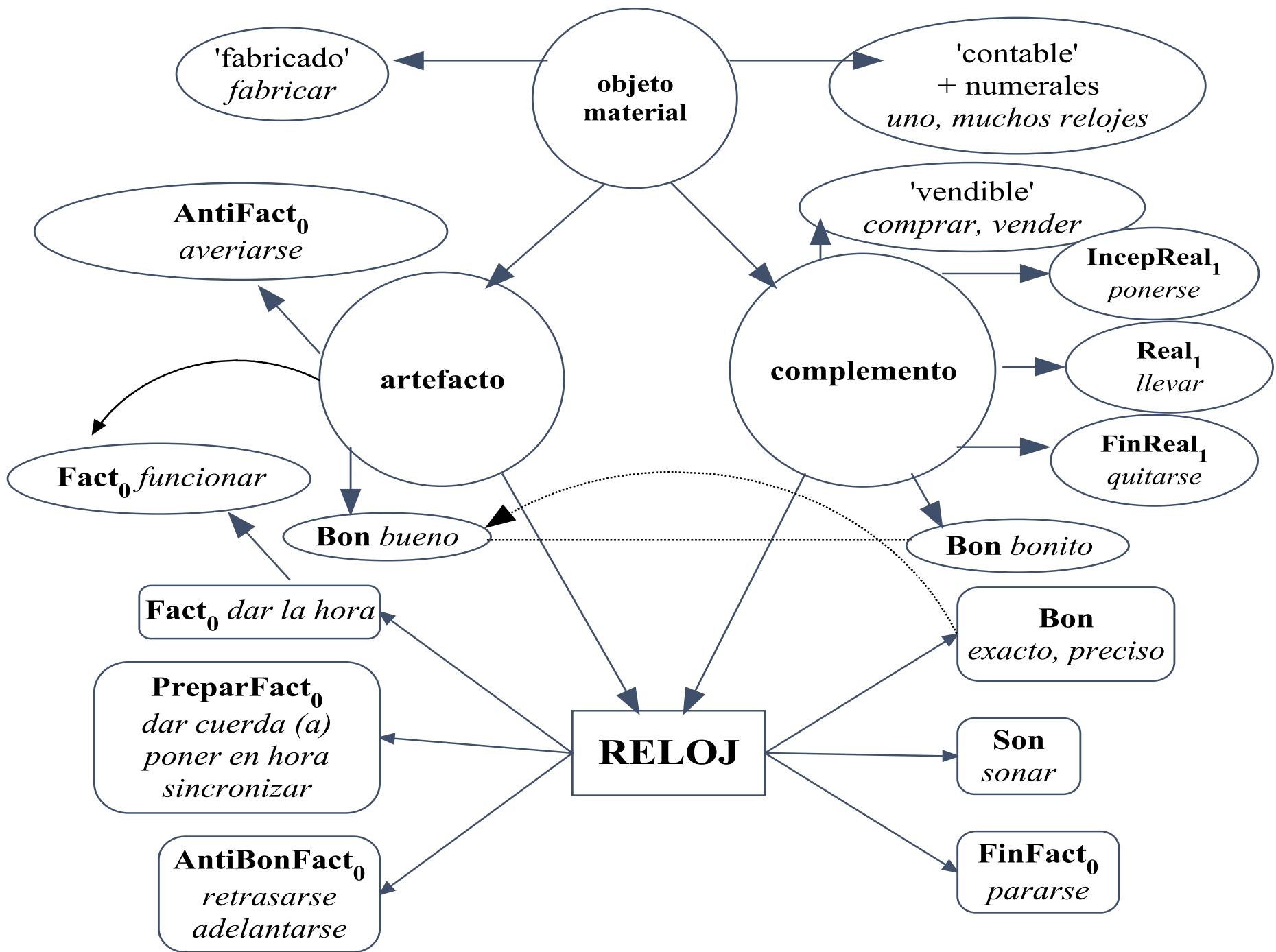
Cabo X (en Y) (X = nombre propio; Y = lugar)

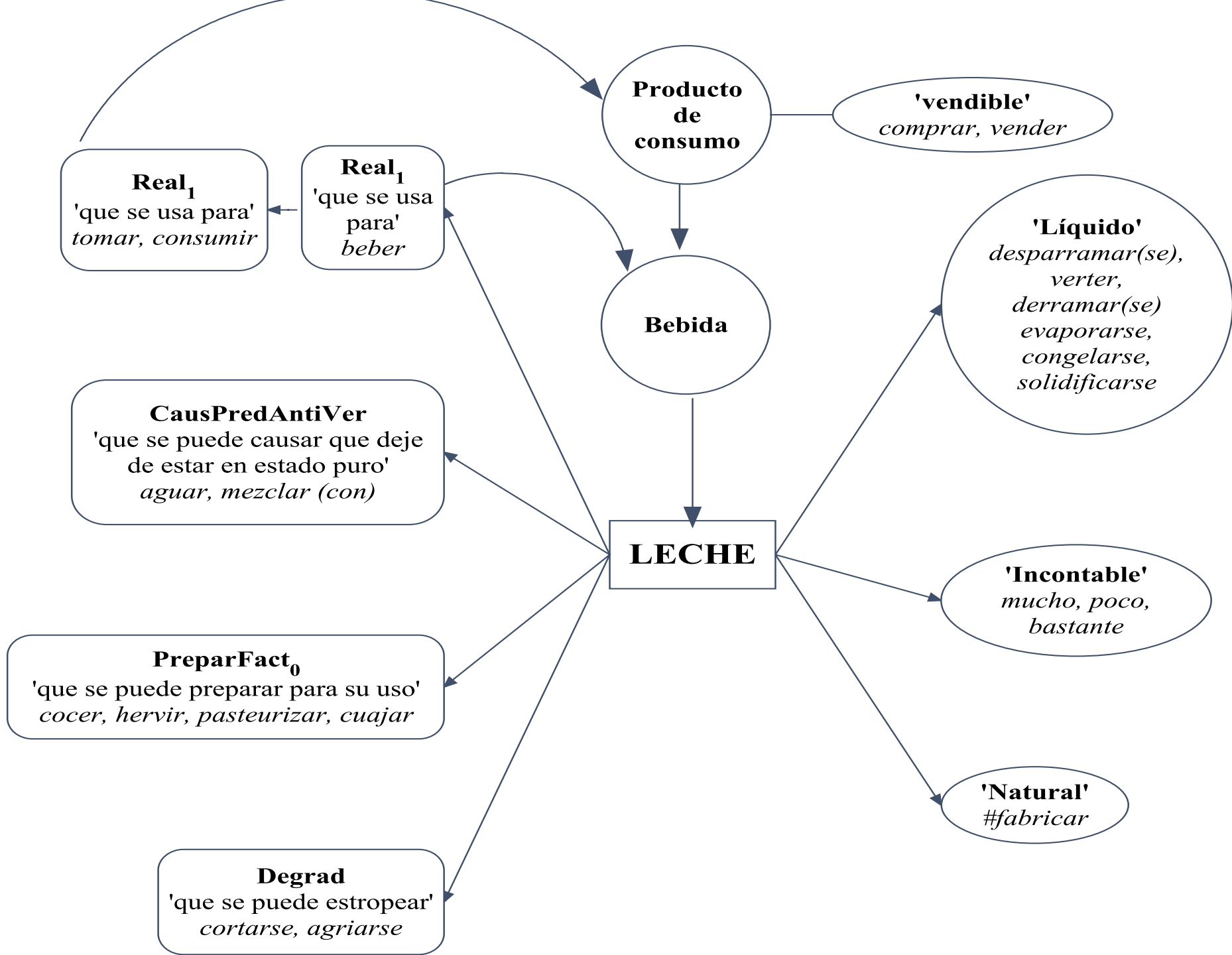
Reglas heurísticas

fabricar ‘no natural’

#fabricar ‘natural’

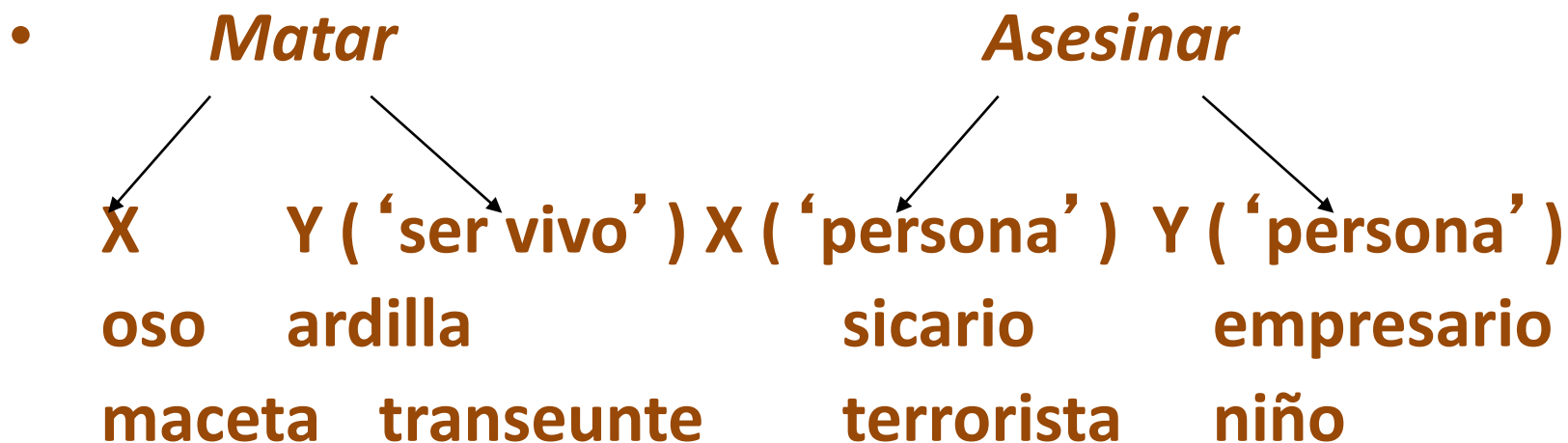
Ontología orientada léxicamente





Restricciones semánticas: entradas verbales

- *Matar y asesinar*: sinónimos
 - **Syn(matar) = asesinar**
 - **Syn(asesinar) = matar**
- Pero imponen distintas condiciones semánticas a sus actantes



Resultados y propuestas (I)

BD	BADELE 3000	DICOUEBE
Colocaciones	20,250	26,093
Automatización	9.136	0
Sustantivos	3,300	1,125
FFLL	386	
Equipo y tiempo	una persona tres meses	un equipo + 5 años
Diccionarios	<i>Redes y Práctico</i> (Bosque, 2004, 2006)	<i>Dictionnaire des cooccurrences</i> (Beauchesne, 2001)

REFERENCIAS



<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>

<http://www.dicesp.com/>

<http://cl.iitp.ru/etap>

<http://www.barcelonamedia.org/files/292.pdf>

ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2004. *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor Libros, Colección Gramática del Español, no 10.

BARRIOS RDORÍGUEZ, MARÍA AUXILIADORA. 2010. *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la Teoría Sentido-Texto*. Estdios de Lingüística del español. Vol. 30.

[http://elies.rediris.es/elies30/Tesis M Auxiliadora Barrios.pdf](http://elies.rediris.es/elies30/Tesis_M_Auxiliadora_Barrios.pdf)

MEL'ČUK, IGOR. 1996. "Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in a lexicon". In Wanner, L. (ed.), 37-102.

WANNER, LEO (ed.) 1996. *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamin.